

Now - in order to
~~the~~ report ~~and~~
the moment when
one escapes the
prison - this new
drum should
be beated -

Now this drum
is the symbol
of this play

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

2
His watchman
discovered the
prisoner has
escaped already -

So - his wife
should be
called & put
~~her~~ his wife
into the prison
instead of her
husband

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

The name of the
Associate is
Prof Matsumoto
who is the second
man of the
Associate School.

The head of the
Associate School
is Prof Shin Hoshio
who played at
our 1st play today

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Now he is calling
woman -
to he will then
appear

Wm. H. H. H.

1811

Wm. H. H. H.

1811

Wm. H. H. H.

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This woman is 5

Prof Moguchi

Now I see
Prof Hoocho, the
head of this school
& also Prof

Magashi is
also in chorus

So - this chorus
must be fine -
please listen

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

6
son - he's inquiring
the woman - where
her husband had
gone - breaking
the prison -

She answers how
I know such
thing -

But he inquires
severely -

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

7
Chorus is very
important - whole
play depends on
the way how
managed by
the leader

It sings the
heart of players
on stage

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

8
He informs his
master that she
became crazy

" Even the flowers
will be crazy
if wind blew them
then how it can be
if one lost her
husband - alas!

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Oh! pity you⁹
poor woman!
well, I shall
open myself
the door to
excuse you.

But woman
~~will~~ thinks the
prison is so sweet
because her husband
was there before

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

4 Moon fell in the ¹⁰
west - flowers
end - still a
little light of
my husband
still remains as
vision - in the
night of heavy
rain - so calmⁿ

— poems

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

The merit of and 11
virtue of good ~~poem~~
poem is wonderful
even a prisoner yet
could be pardoned.

"The hair of willow
(means branches)
swings before
the soft spring
rain !"
poem

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

12
What is that drum

For? woman asks-

If I can invite
even the shadow of
my lost husband
by beating the
drum - Can he
not hear the
sound & come
back to us?

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

While she is
beating the drum
~~the~~
she, he, &
Chorus repeat
the lines of famous
Chinese poems
This is the best
part of this
play.

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Mr. Kawasaki ¹⁴
who is playing
on Big-hand
Drum is a
famous man - he
is the teacher
of Count Matsudaira
who is the V.P.
of House of Peers

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

You notice the ¹⁵
sound of this
small drum is
assisted by
the real drum
played by
musicians -
It is the
spirit of the

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Besides the best
 part of the play
 is the ever the
 sound of drum
 is represented
 by the lines of
 Chinese poem
 not only by
 music but
 by poem also

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This is called 17
an Associate

He represents
a poet - ~~who~~

Chorus
always means
the heart of
the Principle
Prof Hoshio

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

In *Yoh-Ploy* ¹⁸
there is -

(1) Principle / *shite*'

(2) associate / *waki*'

(3) *companions*
of *either* "shite"
or "waki"

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This god is the ¹⁹
god of Poetry -

This 'Shite' is the
abbot and the
'wake' is the
great Poet -

+ This abbot
asks him to
make an
original poem

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

20
What he is now
singing is the
Poem that is
just
newly composed.

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This abbot is 21
admired of this
wonderful poem

All Japanese
poems first
were started by
gods ("shinto")
themselves

Thus you must be
an honest man
who can compose
the poem like this

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Who so ever makes
 poems he should
 be so sacred in his
 mind - no dishonest
 man could ever make
 a good poem - Thus
 before he makes poem
 he should ask himself
 if he is just in his
 character and conduct

Saved to god -
 we love nice man!

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Then what is poem²³?

But, lo! Even a
voice of Nightingale,
even a cry of
locus-(a bug) is
also poem - Ah -
it should be ori-
ginated by nature -
It is a gold-like
never artistic !!
but natural !!

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Notice!

29

flute -
Whenever it
changes the
tone of music
& voice -

It is very
important
flute in work

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Flute leads

25

Then two hand-
drums — one
upper — other
lower — step by
step — make
the harmony
of the entire
music

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This we call
word - no
music

26

He asks the
abbot to ~~go~~
offer the prayer
now before
god

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Notice This is ¹²⁷
the real form
of Shinto prayers
This is real -
everywhere
in Japan -
Please pay
full attention

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

That drum
represents -

now god
answers the
prayer - i.e.,
god is coming
down before
us

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

We call this is
"god-dance"

very difficult

All amateurs
appreciate this

notice the soft
drum + hard
drum — as
god flies

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This ends the
dance —

30

THE END OF THE DANCE

THE END OF THE DANCE

THE END OF THE DANCE

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

So / we all
praise the
god - we
love poem -
without poem
we can not
live - so we
live with god!
end of play

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This servant is very
independent - He³²
is thinking how
he could escape
from such trouble -
He cries - saying
I saw a ghost
surely

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This music is called ³³
Inviting music —
for some one is
Coming from far
distant place —

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This young man 34
is the principle figure
of this play. He is the
son of great professor

Another fellow is a
"farce" (outside
of wh itself) He
represents the
servant of the
priest. you
note this is
Buddhist play

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

In the choorus - the³⁵
back row - 2nd
from the right
facing the center
of the stage - is
Head Professor Hosh
who played in
the last play as
the abbot.

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

It is a letter he
received - you
see nothing on
it - He reads
the sentence
from his head
- memory

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This is an old story ³⁷
of our famous
military field
under Fuji moun-
tain - a certain
sofa revenged
his fathers enemy

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This priest is the
younger brother of
those who made
revenge of their
father - so these
military men
came after him
to catch - because
those who made
revenge were
already killed
at the spot

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

So you see even 39
he is a young
priest - but he
can fight - he
is alone but
never afraid for
any number
of foe

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

That means he ⁴⁰
was killed -
What shall do
I am a priest
may Buddha
help me

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

~~So!~~
now - he is
finished
& caught
before Buddha

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

In this play - the ⁴²
old man is the
principle of ~~the~~
and young man
is the ~~the~~ associate

In the play
this old man
is the servant
& young man
is the master

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

This master asks his¹⁴³
servant to get good
water in order to
make tea - Tea
ceremony - His
servant dislikes
this order - as he
is afraid of be-
cause there might
be ghost

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

servant says he ⁴⁹
want to will to
get water - He met
a ghost - and he
run - of course
he is deceiving his
master - a bad
fellow - Thus he
threw away the
tub - It is an
important bit

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

He says he threw ⁴⁵
tub before the face
of ghost - ghost
was biting - gone

Master says - I will
not excuse you if
you can not get
back the tub -
go! get it
back

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

He got the
mask of ghost -
and let his
master see
scare him -
Now the ghost
is telling his master
after this you must
be more kind to
~~the~~ your servant

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

Hereafter - if your⁴⁷
servant wish to
drink - better to
give him a good
wine - if he
wish a good
meat - must
give him it also -
Love servant -
good to him -

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

If not, I will⁴⁸
eat you up -

If you sin me
everything I will
go out - but
don't look at
me - he will
not see - thus
the servant
will go away &
take the mask off

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

now he returns ⁴⁹
met his master-
servant asks
why you look
so blue - did
you meet any
thing bad - ?

master says
I believe you told
me there is ghost

With every Good wishe
for a
Happy Christmas
and a
Bright New Year

But - I think
there is one thing
that I can not
understand why
your voice so
resembles to the
ghost - Have
you an ancestor
- a ghost?

servant says yes